

## МНОГОСТОРОННЕЕ СОГЛАШЕНИЕ M2

## MULTILATERAL AGREEMENT M2

г. Москва

17 декабря 2019 г.

Moscow

December 17<sup>th</sup>, 2019

Сторонами **МНОГОСТОРОННЕГО СОГЛАШЕНИЯ M2** (далее – Соглашение) являются **Акционерное общество «Транспортная Клиринговая Палата»**, в дальнейшем именуемое «ТКП», в лице Президента Баскакова М.Ю., действующего на основании Устава, и **АВИАКОМПАНИИ**, присоединившиеся к настоящему Соглашению в установленном порядке.

Все Стороны настоящего Соглашения в дальнейшем именуются также «Участники».

### **СТАТЬЯ 1 – ПОНЯТИЯ И ТЕРМИНЫ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ В СОГЛАШЕНИИ**

**1.1 Трансферный маршрут** – воздушное сообщение между пунктами отправления и назначения, через аэропорт трансфера, в рамках которого пассажир прибывает в аэропорт трансфера одним рейсом, а далее перевозится другим рейсом той же или иной АВИАКОМПАНИИ.

**1.2 Сквозной тариф** – плата за перевозку пассажира и его багажа в пределах установленной нормы бесплатного провоза багажа или без багажа по трансферному маршруту. Сквозной тариф не включает таксы и сборы, которые взимаются дополнительно.

**1.3 Тарифный циркуляр** – официальное сообщение АВИАКОМПАНИИ в формате, установленном ТКП, содержащее информацию о направлениях АВИАКОМПАНИИ, участковых тарифах, классах бронирования, условиях применения тарифов и другие данные, необходимые для формирования и регистрации трансферных маршрутов, сквозных тарифов и условий их применения.

**1.4 Стандартный договор** – Стандартный договор об организации продажи воздушных перевозок и услуг на электронных билетах СВВТ и проведении расчетов между АВИАКОМПАНИЕЙ и ТКП.

**1.5 Аккредитованное агентство** – юридическое лицо или индивидуальный предприниматель, прошедший процедуру аккредитации в СВВТ и осуществляющий деятельность по продаже перевозок и дополнительных услуг на

The Parties of **MULTILATERAL AGREEMENT M2** (hereinafter referred to as the Agreement) are **Transport Clearing House, Joint Stock Company**, hereafter referred to as **TCH**, represented by Mikhail Baskakov, TCH's President, acting by virtue of the Articles of Association, and the **AIRLINES** who entered into this Agreement according to the established procedure.

Hereinafter, all Parties hereto are referred to as the Participants.

### **ARTICLE 1 – TERMS AND DEFINITIONS**

**1.1 Interline itinerary** is an air connection between the point of origin and point of destination via an airport, under which passenger arrives at the airport on one flight and then is transported on the other flight operated by the same or another AIRLINE.

**1.2 Through fare** is a charge collected for carriage of passenger and their baggage as limited by the free baggage allowance or without baggage on interline itinerary. Through fares do not include additional taxes and charges.

**1.3 Tariff circular** is an AIRLINE's official message drawn up in the format set out by TCH providing the information about the AIRLINE's routes, sectional fares, booking classes, fare rules, and other data necessary for construction and publication of interline itineraries, through fares, and fare rules.

**1.4 Model Agreement** is a standard form contact for organization of sale of air carriages and services on the ATSS (Air Transport Settlement System) electronic tickets and settlement between AIRLINE and TCH.

**1.5 Accredited agency** is an ATSS accredited legal entity/ individual entrepreneur who is selling carriages and ancillary services on the ATSS electronic tickets/electronic documents under agreement for sale of carriages/services with TCH.

электронных билетах СВВТ и электронных документах СВВТ в рамках заключенного с ТКП договора на продажу перевозок/ услуг.

**1.6 АВИАКОМПАНИЯ-перевозчик** – АВИАКОМПАНИЯ, фактически выполняющая перевозку на соответствующем сегменте перевозки, оформленной на электронных билетах СВВТ под расчетными кодами перевозчиков по сквозным тарифам и трансферным маршрутам, сформированным и зарегистрированным в рамках настоящего Соглашения.

**1.7 АВИАКОМПАНИИ-участники** – все иные АВИАКОМПАНИИ, помимо АВИАКОМПАНИИ-перевозчика, участвующие в перевозке, оформленной на электронных билетах СВВТ под расчетными кодами перевозчиков по сквозным тарифам и трансферным маршрутам, сформированным и зарегистрированным в рамках настоящего Соглашения.

**1.8 Доставляющая АВИАКОМПАНИЯ** – АВИАКОМПАНИЯ-перевозчик, рейсом которой перевозится или будет перевозиться пассажир и его багаж от пункта отправления до пункта пересадки в рамках трансферного маршрута.

**1.9 Принимающая АВИАКОМПАНИЯ** – АВИАКОМПАНИЯ, рейсом которой трансферная перевозка пассажира и его багажа продолжается от пункта пересадки до пункта назначения в рамках трансферного маршрута.

## **СТАТЬЯ 2 – ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ**

**2.1** В рамках настоящего Соглашения АВИАКОМПАНИИ осуществляют перевозки трансферных пассажиров и их багажа, оформленных на электронных билетах СВВТ по сквозным тарифам и трансферным маршрутам, сформированным и зарегистрированным ТКП по поручению АВИАКОМПАНИИ и в соответствии с предоставленными ими условиями.

## **СТАТЬЯ 3 – ПОРЯДОК ПРИСОЕДИНЕНИЯ АВИАКОМПАНИИ К СОГЛАШЕНИЮ**

**3.1** Настоящее Соглашение открыто для подписания любой АВИАКОМПАНИЕЙ-заявителем, выполняющей или намеревающейся выполнять регулярные авиаперевозки пассажиров и багажа, и заключившей Стандартный договор.

**3.2** АВИАКОМПАНИЯ, желающая стать Стороной настоящего Соглашения, направляет в ТКП письменную заявку – Подписной лист по форме, указанной в Приложении №1 в двух экземплярах, подписанный уполномоченным лицом АВИАКОМПАНИИ, подтверждающий ее

**1.6 CARRYING AIRLINE** is an airline actually operating a respective segment of carriage issued at through fares on the ATSS electronic tickets under carrier's accounting code and on interline itineraries constructed and published under this Agreement.

**1.7 PARTICIPATING AIRLINES** are the other AIRLINES except for the CARRYING AIRLINE who participate in a carriage issued on the ATSS electronic tickets under carrier's accounting code at through fares and on interline itineraries constructed and published under this Agreement.

**1.8 DELIVERING AIRLINE** is a CARRYING AIRLINE on whose flight a passenger and his baggage are transported or are to be transported from point of departure to connecting point on interline itinerary.

**1.9 RECEIVING AIRLINE** is an AIRLINE on whose flight an interline carriage of a passenger and his baggage is continued from connecting point to point of destination on interline itinerary.

## **ARTICLE 2 - THE SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT**

**2.1** For the purpose of this Agreement, the AIRLINES shall perform the carriages of interline passengers and their baggage issued on the ATSS electronic tickets at through fares and on interline itineraries constructed and published by TCH according to the instructions and conditions provided by the AIRLINES.

## **ARTICLE 3 - AIRLINE PARTICIPATION**

**3.1** Any AIRLINE-APPLICANT operating or intending to operate scheduled air carriage services of passengers and baggage and who has signed Model Agreement, may enter into this Multilateral Agreement.

**3.2** The AIRLINE intending to join this Agreement must apply in writing. To do so the AIRLINE shall send to TCH a Subscription List, which form is attached in Annex 1, in two (2) copies signed by the AIRLINE's authorised person with the confirmation that the AIRLINE gives its consent to the terms &

согласие с условиями и положениями Соглашения и готовность к сотрудничеству с другими АВИАКОМПАНИЯМИ – участниками Соглашения. Если АВИАКОМПАНИЯ-заявитель намерена ограничить круг потенциальных партнеров в рамках Соглашения, в Подписном листе указывается список перевозчиков, с которыми она готова сотрудничать.

**3.3** АВИАКОМПАНИЯ-заявитель становится стороной Соглашения с даты, указанной в Подписном листе. Соглашение считается заключенным на неопределенный срок.

**3.4** ТКП информирует остальных Участников Соглашения о присоединении новой АВИАКОМПАНИИ к Соглашению путем рассылки уведомлений на электронные адреса, указанные в Подписных листах Участников, а также публикует полный список участников на официальном сайте ТКП в разделе «АВИАКОМПАНИЯМ/ВЗАИМОРАСЧЕТЫ/М2» и направляет АВИАКОМПАНИИ-заявителю копию настоящего Соглашения, заверенную подписью и печатью ТКП с подписным листом АВИАКОМПАНИИ-заявителя.

**3.5** Участники Соглашения вправе отказаться от сотрудничества с АВИАКОМПАНИЕЙ-заявителем, направив сообщение по электронной почте на адрес [M2@tch.ru](mailto:M2@tch.ru). Если сообщение об отказе от сотрудничества не поступило в течение 5 рабочих дней с даты рассылки уведомлений, считается, что Стороны выразили согласие на формирование ТКП сквозных тарифов и трансферных маршрутов с участием АВИАКОМПАНИИ-заявителя. В дальнейшем отказ от сотрудничества может быть реализован в порядке, предусмотренном пунктами 4.3-4.4 статьи 4 Соглашения.

#### **СТАТЬЯ 4 – ПОРЯДОК ФОРМИРОВАНИЯ СКВОЗНЫХ ТАРИФОВ И ТРАНСФЕРНЫХ МАРШРУТОВ**

**4.1** ТКП формирует и регистрирует сквозные тарифы и условия их применения, правила провоза багажа и ручной клади, а также трансферные маршруты с участием АВИАКОМПАНИЙ на основании и в соответствии с положениями тарифных циркуляров, направляемых АВИАКОМПАНИЯМИ в ТКП. Стандартная форма тарифного циркуляра размещается на официальном сайте ТКП в разделе «АВИАКОМПАНИЯМ/ВЗАИМОРАСЧЕТЫ/М2».

При наличии специального поручения АВИАКОМПАНИИ в тарифном циркуляре, ТКП формирует и регистрирует сквозные тарифы по трансферным маршрутам, на которых

conditions hereof and expresses the intend to cooperate with other participating airlines. If the AIRLINE-APPLICANT intends to narrow the field of its potential partners hereunder, it may specify the desired partner-carriers in the Subscription List.

**3.3** The AIRLINE-APPLICANT becomes the Party hereto from the date shown in the Subscription List. This Agreement is concluded for an indefinite period.

**3.4** TCH will notify other Participants hereto about new participating airlines by sending emails at the addresses specified in the Subscription Lists provided by the Participants. In addition, TCH will publish a full list of participants on TCH's website on page "FOR AIRLINES/SETTLEMENT/M2" and provide the AIRLINE-APPLICANT with the copy of the above list signed and sealed by TCH along with the Subscription List of the AIRLINE-APPLICANT.

**3.5** Participants hereto are entitled to reject cooperation with an AIRLINE-APPLICANT by email sent at [M2@tch.ru](mailto:M2@tch.ru). If the cooperation request is not rejected within 5 (five) business days after the notifications about new applicant are circulated, it shall be deemed that the Parties hereto gave their consent for TCH to construct through fares and interline itineraries with the participation of the AIRLINE-APPLICANT. After the expiry of the above term, cooperation can be rejected according to the procedure set out in paragraphs 4.3-4.4 of article 4 hereof.

#### **ARTICLE 4 – CONSTRUCTION OF THROUGH FARES AND INTERLINE ITINERARIES**

**4.1** TCH shall construct and publish through fares and fare rules, carry-on/checked baggage carriage rules, and interline itineraries with the participation of the AIRLINES based on and according to Tariff Circulars provided by the AIRLINES to TCH. The standard form of Tariff Circular is available at TCH's website on page "FOR AIRLINES/SETTLEMENT/M2".

Upon special instructions specified by the AIRLINE in its Tariff Circular, TCH constructs and publishes through fares on interline itineraries where the AIRLINE is the carrier on all segments of itinerary.

АВИАКОМПАНИЯ является перевозчиком на всех участках маршрута.

К сквозным тарифам и трансферным маршрутам регистрируются стандартные условия применения, размещенные на официальном сайте ТКП в разделе «АВИАКОМПАНИЯМ/ВЗАИМОРАСЧЕТЫ/М2». Дополнение АВИАКОМПАНИЕЙ стандартных условий применения тарифов допускается только по согласованию с ТКП.

При несовпадении условий, содержащихся в тарифных циркулярах АВИАКОМПАНИЙ, участвующих в перевозке, ТКП формирует сквозные тарифы и/или трансферные маршруты только в части, удовлетворяющей условиям обоих тарифных циркуляров и/или проводит переговоры с АВИАКОМПАНИЯМИ-перевозчиками по выработке новых условий тарифных циркуляров, удовлетворяющих все Стороны.

**4.2** Для изменения действующих сквозных тарифов и трансферных маршрутов, АВИАКОМПАНИЯ направляет в адрес ТКП новый тарифный циркуляр. АВИАКОМПАНИЯ вправе проводить изменения участковых тарифов по направлению с периодичностью не чаще одного раза в месяц. При необходимости внесения изменений чаще одного раза в месяц АВИАКОМПАНИЯ согласовывает наличие технической возможности для этого с ТКП.

**4.3** Для отмены действующих сквозных тарифов и трансферных маршрутов АВИАКОМПАНИЯ направляет в адрес ТКП тарифный циркуляр с указанием параметров отмены. ТКП проводит отмену указанных тарифов и маршрутов в срок не позднее 5-и рабочих дней, следующих за датой получения тарифного циркуляра.

**4.4** Тарифный циркуляр направляется в адрес ТКП электронным документом с использованием согласованных АВИАКОМПАНИЯМИ и ТКП систем электронного документооборота или по электронной почте на адрес [M2@tch.ru](mailto:M2@tch.ru) либо в письменном виде, на бумажном носителе, заверенные печатью АВИАКОМПАНИИ и подписью уполномоченного лица по адресу: 123056, г. Москва, ул. Б. Грузинская, д. 59, стр.1. Тарифные циркуляры, официальные письма, а также иные сопроводительные документы, будут считаться полученными ТКП и/или АВИАКОМПАНИЯМИ при условии:

- 1) Корреспонденция, направленная по электронной почте – при наличии подтверждения адресатом получения сообщения;
- 2) Бумажная корреспонденция – при наличии почтового уведомления о вручении, или штампа о получении

The standard fare rules published on TCH's website on page "FOR AIRLINES/SETTLEMENT/M2" apply to through fares and interline itineraries. The AIRLINE wishing to amend the standard fare rules may do so only upon approval with TCH.

When the terms & conditions of the Tariff Circulars of the AIRLINES participating in the carriage do not match, TCH constructs through fares and/or interline itineraries only to the extent satisfying the conditions of both Tariff Circulars and/or negotiates with the CARRYING AIRLINES over the introduction of new conditions to their tariff circulars satisfying all Parties.

**4.2** In order to change the existing through fares and interline itineraries, the AIRLINE submits a new Tariff Circular to TCH. The AIRLINE may change sectional fares for a route not more often than once a month. Where necessary to make changes more than once a month, the AIRLINE must agree it with TCH to ensure that this is possible from a technical point of view.

**4.3** The AIRLINE intending to cancel the existing through fares and interline itineraries needs to submit a Tariff Circular along with the description of cancellation to TCH. TCH shall cancel the above fares and itineraries no later than 5 (five) business days after the receipt of the Tariff Circular.

**4.4** Tariff Circular may be sent to TCH either electronically via the electronic document management systems agreed between the AIRLINES and TCH or at [M2@tch.ru](mailto:M2@tch.ru), or in writing, on paper sealed by the AIRLINE and signed by the AIRLINE's authorised person at: 59/1, B. Grouzinskaya St., 123056, Moscow, Russia.

Tariff Circulars, formal letters and other supporting documents shall be deemed to be received by TCH and/or by AIRLINES:

- 1) in case they are sent electronically - upon delivery receipt from addressee;
- 2) in case they are sent on paper - upon postal acknowledgement of receipt or upon a 'received' stamp affixed on them by addressee's clerical department.

документа, проставленного подразделением по организации делопроизводства адресата.

**4.5** ТКП обязуется проинформировать АВИАКОМПАНИЮ обо всех введенных, измененных и отмененных трансферных маршрутах, сквозных тарифах и условиях их применения, направив сообщение в соответствии с действующим порядком рассылки тарифной информации.

#### **СТАТЬЯ 5 – УСЛУГИ ТКП, ИХ СТОИМОСТЬ И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ**

**5.1** Стоимость услуг ТКП по формированию и регистрации сквозных тарифов, условий их применения, а также трансферных маршрутов установлена в Приложении №2 к данному Соглашению.

**5.2** Оплата услуг ТКП осуществляется путем внесения авансового платежа на расчетный счет ТКП, на основании выставленного счета за календарный год или за период с даты присоединения АВИАКОМПАНИИ к Соглашению до окончания календарного года и/или путем удержания стоимости услуг ТКП из выручки АВИАКОМПАНИИ-резидента по Стандартному договору на основании финансового распоряжения.

**5.3** Оплата счета осуществляется АВИАКОМПАНИЕЙ в течение 10 рабочих дней, с даты выставления счета.

**5.4** ТКП вправе приостановить оказание услуг в рамках данного Соглашения, если авансовый платеж не поступил на расчетный счет ТКП в указанный в пункте 5.3 статьи 5 срок или удержать стоимость услуг ТКП из выручки АВИАКОМПАНИИ-резидента по Стандартному договору на основании финансового распоряжения.

**5.5** На 5-й рабочий день после окончания отчетного месяца ТКП направляет в адрес АВИАКОМПАНИИ-резидентов универсальный передаточный документ (далее-УПД) в 2-х экземплярах. В течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения УПД Авиакомпания обязана его подписать и один экземпляр вернуть ТКП либо предоставить письменный мотивированный отказ от подписания УПД. Если в указанный в настоящем пункте срок подписанное УПД или мотивированные возражения по нему не поступят в ТКП, то услуги считаются принятыми, а УПД, подписанный ТКП, будет считаться подписанным обеими Сторонами и услуги, указанные в УПД, подлежащими оплате.

**5.6** На 5-й рабочий день после окончания отчетного месяца ТКП направляет в адрес АВИАКОМПАНИИ-нерезидентов оригинал Акта

**4.5** TCH undertakes to inform the AIRLINE about all published, modified, and cancelled interline itineraries, though fares, and fare rules by communications sent in accordance with the rules for circulation of tariff information.

#### **ARTICLE 5 – TCH's SERVICES, COST OF TCH's SERVICES, AND PAYMENT PROCEDURE**

**5.1** The cost of TCH's services for construction and publication of through fares, fare rules, and interline itineraries is set forth in Annex 2 hereto.

**5.2** TCH's services shall be paid by crediting an advance payment amount to TCH's settlement account against an invoice issued for calendar year or for the period between the date of entering into this agreement and the end of the calendar year, and/or by deducting the cost of TCH's services from the revenue of a resident AIRLINE under Model Agreement on the basis of financial order issued by airline.

**5.3** The AIRLINE must pay the invoice within 10 (ten) business days of the date that appears on the invoice.

**5.4** If the advance payment does not arrive in TCH's settlement account by the time specified in paragraph 5.3 of article 5, TCH is entitled to suspend the provision of its services hereunder or deduct the cost of TCH's services from the revenue of a resident AIRLINE under Model Agreement on the basis of financial order issued by airline.

**5.5** On the 5<sup>th</sup> business day following the end of the reporting month, TCH will send two (2) copies of multi-functional endorsement document to the RF-resident airlines. Within five (5) business days after the receipt thereof, the AIRLINE must sign them and return one copy to TCH or to provide their reasoned rejection to sign them in writing. If TCH does not receive a signed multi-functional endorsement document or reasoned objections by the above time, the services shall be deemed to be accepted, the multi-functional endorsement document signed by TCH shall be deemed to be signed by both Parties, and the services specified in this multi-functional endorsement document shall be deemed as due to be paid for.

**5.6** On the 5<sup>th</sup> business day following the end of the reporting month, TCH will send two (2) originals of Services Acceptance Act and invoice to the RF-non-

оказания услуг и счет-фактуру в 2-х экземплярах. В течение 5-ти рабочих дней после получения АВИАКОМПАНИЕЙ оригиналов Акта оказания услуг АВИАКОМПАНИЯ обязана его подписать и направить в ТКП по электронной почте [info@tch.ru](mailto:info@tch.ru) с обязательным последующим предоставлением в ТКП оригинала Акта либо предоставить письменный мотивированный отказ от его подписания. Если в указанный в настоящем пункте срок подписанный Акт или мотивированные возражения по нему не поступят в ТКП, то услуги считаются принятыми, а Акт, подписанный ТКП, будет считаться подписанным обеими Сторонами и услуги, указанные в Акте, подлежащими оплате.

**5.7** Изменение размера стоимости услуг ТКП может проводиться не чаще одного раза в год. ТКП за тридцать дней до вступления в силу данного изменения рассылает официальным письмом уведомление всем Сторонам настоящего Соглашения о новой стоимости услуг и дате вступления в силу этого изменения. Каждая Сторона, несогласная с изменениями, должна в письменной форме представить ТКП свое несогласие. При отсутствии ответа от Стороны на тридцатый день с момента отправки сообщения по почте считается, что эта Сторона согласилась с изменением размера стоимости услуг. Сторона, выразившая несогласие с изменениями, считается вышедшей из Соглашения с даты вступления в силу изменений.

**5.8** В случае выхода АВИАКОМПАНИИ из Соглашения в порядке статьи 11 ТКП возвращает неиспользованную часть авансового платежа на расчетный счет АВИАКОМПАНИИ за каждый полный месяц, следующий с даты выхода из Соглашения до окончания календарного года.

## **СТАТЬЯ 6 – РАСЧЕТЫ ПО ВЫРУЧКЕ ОТ ПРОДАЖИ ПЕРЕВОЗОК ПО СКВОЗНЫМ ПАССАЖИРСКИМ ТАРИФАМ**

**6.1** Расчеты с АВИАКОМПАНИЯМИ по выручке от продажи перевозок в рамках Соглашения, производятся ТКП в соответствии с условиями Стандартных договоров.

## **СТАТЬЯ 7 – ПОРЯДОК УСТАНОВЛЕНИЯ АГЕНТСКОГО ВОЗНАГРАЖДЕНИЯ**

**7.1.** Агентское вознаграждение устанавливается в соответствии с условиями Стандартных договоров.

## **СТАТЬЯ 8 – ПРОЦЕДУРЫ ОБСЛУЖИВАНИЯ ТРАНСФЕРНЫХ ПАССАЖИРОВ И БАГАЖА**

**8.1** Участники признают перевозку, оформленную на электронных билетах СВВТ под расчетными кодами перевозчиков по сквозным тарифам и трансферным маршрутам, сформированным и зарегистрированным в

resident airlines. Within five (5) business days after the receipt of the originals of Services Acceptance Acts, the AIRLINE must sign it and email to TCH at [info@tch.ru](mailto:info@tch.ru) followed by the original copy of the Act or to provide their reasoned rejection to sign them in writing. If TCH does not receive a signed Services Acceptance Act or reasoned objections by the above time, the services shall be deemed to be accepted, the Act signed by TCH shall be deemed to be signed by both Parties, and the services specified in this Act shall be deemed to be due to be paid for.

**5.7** The changes to the cost of TCH's services can be made not more often than once a year. Thirty (30) days prior to the effective date of the changes, TCH shall inform all the Parties about the new cost of services and the date of entry into force by sending official communications. In case of disagreement with the changes, the Party must submit their disagreement to TCH in writing. If the Party fails to respond within thirty (30) days after the communication has been circulated, this Party shall be deemed to have admitted these changes. The Party in disagreement shall be deemed to be withdrawn from this Agreement on the date of entry into force of changes.

**5.8** If an AIRLINE withdraws from this Agreement under Article 11, TCH is obliged to credit an unused part of advance payment to the AIRLINE's settlement account per each full month between the date of withdrawal and the end of the calendar year.

## **ARTICLE 6 - SETTLEMENT OF REVENUE FROM PASSENGER CARRIAGES SALE AT THROUGH FARES**

**6.1** TCH undertakes to settle with the AIRLINES for the revenue from the sale of carriages hereunder in accordance with the terms and conditions of Model Agreements.

## **ARTICLE 7 - AGENCY REMUNERATION**

**7.1.** The agency remuneration shall be set according to the terms and conditions of Model Agreements.

## **ARTICLE 8 - INTERLINE PASSENGERS AND BAGGAGE SERVICE**

**8.1** The Participants agree to acknowledge that a carriage issued on the ATSS electronic tickets under carriers' accounting codes at through fares on interline itineraries, which are constructed and

рамках настоящего Соглашения в качестве единой.

**8.2** АВИАКОМПАНИИ обязуются принимать и перевозить своими рейсами весь трансферный багаж, кроме случаев, когда в действующих правилах оговорено иное, а также предпринимать все возможные меры для организации сквозной регистрации трансферных пассажиров и багажа.

**8.3** Стороны договорились применять к процедурам регистрации трансферных пассажиров и оформления багажа и их дальнейшего обслуживания, в том числе приему, перевозке и розыску багажа, положения Резолюции №780 ИАТА Приложение А ИНТЕРЛАЙН-СОГЛАШЕНИЕ ИАТА ПО ПАССАЖИРСКИМ ПЕРЕВОЗКАМ статьи 3-5.

**8.4** Если багаж подлежит передаче для дальнейшей перевозки по настоящему Соглашению и для выполнения этой перевозки должны быть соблюдены законы и постановления страны, где находится пункт передачи, регулирующие ввоз, вывоз или транзит, то доставляющая АВИАКОМПАНИЯ является ответственной за соблюдение этих законов и постановлений, а также за предоставление, в случае необходимости, принимающей АВИАКОМПАНИИ предварительно или одновременно с передачей багажа надлежащих доказательств соблюдения данных законов и постановлений. Однако в случаях, когда выполнение требований этих законов и постановлений может быть обеспечено только принимающей АВИАКОМПАНИЕЙ, то ответственность за их соблюдение возлагается на принимающую АВИАКОМПАНИЮ.

## **СТАТЬЯ 9 – ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН ПРИ ВЫНУЖДЕННОМ ИЗМЕНЕНИИ УСЛОВИЙ ПЕРЕВОЗКИ**

**9.1** АВИАКОМПАНИЯ-перевозчик освобождает АВИАКОМПАНИИ-участников, включая их должностных лиц, служащих, агентов и обслуживающий персонал, от всех претензий, требований, расходов, судебных издержек и ответственности, возникающих при перевозке на сегментах маршрута, выполняемого АВИАКОМПАНИЕЙ-перевозчиком. Такое освобождение не распространяется на претензии, вызванные исключительно грубой неосторожностью или умыслом АВИАКОМПАНИИ-участника, включая ее должностных лиц, служащих, обслуживающий персонал.

**9.2** При передаче багажа доставляющая АВИАКОМПАНИЯ освобождает принимающую АВИАКОМПАНИЮ или, соответственно, принимающая АВИАКОМПАНИЯ освобождает доставляющую АВИАКОМПАНИЮ, включая ее,

published under this Agreement, shall be treated as one undivided carriage.

**8.2** The AIRLINES shall accept and transport over its services all interline baggage, except as may be prohibited by applicable fare rules, and take every care to ensure through check-in of interline passengers and their baggage.

**8.3** The Parties agree to apply the provisions of IATA RESOLUTION 780 Attachment 'A' IATA INTERLINE TRAFFIC AGREEMENT—PASSENGER, Articles 3-5, to check-in procedures for passengers and their baggage, subsequent handling of passenger and his baggage, including acceptance, transporting and tracing of missing baggage.

**8.4** Whenever baggage is to be transferred to an onward airline hereunder and completion of such carriage necessitates compliance with the laws and regulations pertaining to importation, exportation and transit through the country of point of transfer, it shall be the responsibility of the DELIVERING AIRLINE to comply with such laws and regulations and to deliver, where necessary, to the RECEIVING AIRLINE, prior to or simultaneously with the transfer, proper evidence of compliance with that country's laws and regulations. In the case, where compliance with such laws and regulations can be made only by the RECEIVING AIRLINE, it shall be the RECEIVING AIRLINE's responsibility to comply therewith.

## **ARTICLE 9 – INVOLUNTARY CHANGES OF CONDITIONS OF CARRIAGE. LIABILITY OF PARTIES.**

**9.1** The CARRYING AIRLINE indemnifies the PARTICIPATING AIRLINES, including their officers, employees, agents and service personnel from and against all claims, demands, expenses, court costs and liabilities arising from carriage on the segments of the itinerary operated by the CARRYING AIRLINE. No such indemnity shall apply to the claims arising only from gross negligence or intention of the PARTICIPATING AIRLINE, including its officers, employees, and service personnel.

**9.2** In transferring baggage, the DELIVERING AIRLINE shall indemnify the RECEIVING AIRLINE or, respectively, the RECEIVING AIRLINE shall indemnify the DELIVERING AIRLINE, its officers, employees, agents, and service

должностных лиц, служащих, агентов и обслуживающий персонал от всех претензий, требований и ответственности, вытекающих из невыполнения доставляющей АВИАКОМПАНИЕЙ или принимающей АВИАКОМПАНИЕЙ своих обязательств, указанных в пункте 8.4 статьи 8 настоящего Соглашения.

**9.3** В случае предъявления претензии или иска к любой из Сторон, освобожденной от ответственности в соответствии с пунктами 9.1 и 9.2 статьи 9 настоящего Соглашения, данная Сторона должна незамедлительно в письменной форме уведомить об этом соответствующую другую Сторону, а также предоставить по запросу все находящиеся в ее распоряжении сообщения, судебные приказы, данные, документы, записи и прочую информацию, имеющую значения для оспаривания претензии или иска или ведения по ним защиты.

**9.4** Каждая из Сторон настоящего Соглашения согласна освободить и оградить другие Стороны от ответственности по всем искам, требованиям, расходам, издержкам и обязательствам, возникшим в результате или в связи со смертью или ранением пассажиров, утерей, повреждением или задержкой багажа, имевших место во время перевозки пассажиров или во время нахождения багажа под контролем или на попечении данной Стороны в соответствии с настоящим Соглашением.

**9.5** Если АВИАКОМПАНИЯ, ответственная за утерю или повреждение багажа, не будет установлена, то каждая из Сторон, принимавших участие в перевозке пассажира, должна оплатить долю в расходах на урегулирование претензии пропорционально сумме, полученной за данную перевозку.

**9.6** АВИАКОМПАНИИ, участвующие в перевозке, не вправе оспаривать операции аккредитованных агентств по вынужденному возврату денежных средств пассажирам при наличии авторизации данной операции АВИАКОМПАНИЕЙ, ответственной за вынужденное изменение условий перевозки.

**9.7** АВИАКОМПАНИИ, участвующие в перевозке, не вправе оспаривать операции по вынужденному изменению условий перевозки без доплат со стороны пассажира, проведенные АВИАКОМПАНИЕЙ, ответственной за вынужденное изменение маршрута и/или аккредитованным агентством по ее авторизации.

**9.8** Вынужденное изменение условий перевозки включает в себя изменение даты, времени вылета и прилета, а также номера рейса. Изменение класса бронирования и/или обслуживания

personnel from and against all claims, demands and liabilities arising from the failure to discharge the obligations set forth in paragraph 8.4 of article 8 hereof by the DELIVERING AIRLINE or the RECEIVING AIRLINE.

**9.3** In the event that any claim is made or suit is commenced against a Party hereto, indemnified pursuant to paragraphs 9.1 and 9.2 of article 9 hereof, such Party shall give prompt written notice to the appropriate other Party hereto and shall furnish as requested all available communications, legal processes, data, papers, records and other information, material to the resistance or defence of such claim or suit.

**9.4** Each Party hereto agrees to indemnify and hold harmless another Parties hereto from claims, demands, court costs, expenses and liabilities arising from or in connection with the death of or injury to a passenger, or loss, damage to or delay of baggage incurred while such passenger or baggage is being transported by, or under the control or in the custody of this Party pursuant to this Agreement.

**9.5** When the AIRLINE responsible for loss or damage of baggage is not identified, each Party participating in the carriage of passenger shall pay its prorated share of the amount of the claim settlement.

**9.6** The AIRLINES participating in the carriage are not entitled to dispute accredited agencies' operations on involuntary refund of monies to passengers if these operations were authorised by the AIRLINE responsible for involuntary changes of conditions of carriage.

**9.7** The AIRLINES participating in the carriage shall not dispute the operations related to involuntary changes of conditions of carriage, without additional charge to the passenger, made by the AIRLINE responsible for change to the routing and/or by accredited agencies if such operations were authorised by the AIRLINE.

**9.8** Involuntary change of conditions of carriage may involve a change to the date, arrival or departure times, and flight number. A change to the class of reservation and/or service shall not occur unless specifically permitted by the CARRYING AIRLINE.

допускается только при наличии специального разрешения АВИАКОМПАНИИ-перевозчика.

**9.9** Пассажиру при вынужденном изменении условий перевозки должны быть предоставлены нормы провоза багажа и/или стоимость провоза багажа в соответствии с первоначально оплаченным тарифом.

## **СТАТЬЯ 10 – ВНЕСЕНИЕ ИЗМЕНЕНИЙ В СОГЛАШЕНИЕ**

**10.1** Внесение изменений в условия СОГЛАШЕНИЯ производится на основании решения Комитета перевозчиков НСАВ в соответствии с процедурой, предусмотренной действующим Положением о системе взаиморасчетов на воздушном транспорте.

**10.2** За тридцать дней до вступления в силу изменений к настоящему Соглашению, утвержденных решением Комитета перевозчиков НСАВ, ТКП обязана разослать официальным письмом с уведомлением всем Сторонам настоящего Соглашения текст и информацию о датах вступления в силу этих изменений. После этого каждая Сторона, несогласная с изменениями, должна в письменной форме представить ТКП свое несогласие с изменениями. При отсутствии ответа от Стороны на тридцатый день с момента отправки сообщения по почте считается, что эта Сторона согласилась с изменениями. Сторона, выразившая несогласие с изменениями, утвержденными решением Комитета перевозчиков НСАВ, считается вышедшей из Соглашения с даты вступления в силу изменений.

**10.3** В день вступления изменений в силу актуальная версия Соглашения публикуется на официальном сайте ТКП в разделе «АВИАКОМПАНИЙМ/ВЗАИМОРАСЧЕТЫ/М2» и они приобретают обязательную силу для всех Сторон, выразивших согласие с ними в указанном выше порядке.

## **СТАТЬЯ 11 – ВЫХОД ИЗ СОГЛАШЕНИЯ**

**11.1** Участник настоящего Соглашения вправе выйти из него, направив официальное письмо об этом в адрес ТКП. Выход считается вступившим в силу через один месяц после получения официального письма ТКП.

ТКП в течение пяти рабочих дней после получения официального письма производит отмену действующих сквозных пассажирских тарифов и трансферных маршрутов с участием АВИАКОМПАНИИ, выходящей из настоящего Соглашения, и извещает других Участников о выходе данной АВИАКОМПАНИИ путем направления сообщения на электронные адреса Участников, указанные в Подписных листах.

**9.9** In the event of involuntary change of conditions of carriage, a passenger shall be entitled to the baggage allowance and/or baggage fees applicable to the fare originally paid.

## **ARTICLE 10 - AMENDMENTS TO THE AGREEMENT**

**10.1** The amendments hereto shall be introduced upon resolutions of the Carriers' Committee of the Control Council of Settlement (CCS) according to the procedure set forth in the Provision on Air Transport Settlement System in effect for the time being.

**10.2** Thirty (30) days prior to the effective date of the amendment to this Agreement approved by the CCS Carriers' Committee, TCH shall officially inform all Parties hereto about the text of amendments and their effective date by sending them mails with delivery receipt. Each Party hereto dissenting from the amendment must provide TCH with their waiver in writing. If no reply is received from a Party by the thirtieth (30th) day from the day of mailing, such Party shall be deemed to have agreed to the amendments. The Party dissenting from the amendments approved by a resolution of the CCS Carriers' Committee shall be deemed to have withdrawn from the Agreement on the effective date of the amendment.

**10.3** Upon the effective date of the amendment, the latest revision of this Agreement will be published at TCH's website on page "FOR AIRLINES/SETTLEMENT/M2" and shall become binding between all Parties that have concurred in the amendments as above provided.

## **ARTICLE 11 - WITHDRAWAL FROM THE AGREEMENT**

**11.1** A Participant hereof may withdraw from this Agreement by giving one (1) month prior official notice of such withdrawal to TCH.

Within five (5) business days after the receipt of the above notice, TCH shall cancel applicable passenger through fares and interline itineraries with the participation of this withdrawing AIRLINE, and shall notify other Participants hereof by sending them messages to the email addresses provided in their Subscription Lists.

11.2 Выход из Соглашения и расторжение Соглашения не освобождает АВИАКОМПАНИЮ от исполнения обязательств и ответственности по трансферным перевозкам, оформленным в рамках настоящего Соглашения.

11.3 ТКП вправе в одностороннем порядке прекратить действие данного Соглашения, проинформировав об этом остальных участников в срок не менее чем за 6 месяцев до даты прекращения действия Соглашения.

#### **СТАТЬЯ 12 – ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ**

12.1 Настоящее Соглашение, включая Приложения №1 и №2, составлено на 15 страницах, оформлено на русском и английском языках. При толковании положений Соглашения приоритет имеет текст на русском языке.

Настоящее Соглашение подлежит регулированию, толкованию и исполнению в соответствии с законодательством Российской Федерации.

#### **СТАТЬЯ 13 – ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ**

13.1 Споры и разногласия, возникающие в процессе исполнения и толкования настоящего Соглашения, разрешаются Сторонами путем переговоров. В случае не достижения Сторонами согласия спорные вопросы передаются на рассмотрение в Арбитражный суд г. Москвы.

13.2 Споры между АВИАКОМПАНИЯМИ, связанные с перевозкой пассажиров и багажа, могут по предварительному двухстороннему соглашению передаваться АВИАКОМПАНИЯМИ на рассмотрение суда по месту нахождения ответчика.

11.2 Withdrawal herefrom and termination hereof shall not exempt the AIRLINE from the obligations or liabilities related to interline carriages issued under this Agreement.

11.3 TCH can unilaterally terminate the validity of this Agreement, having informed other participants hereof not less than 6 (six) months before the termination date.

#### **ARTICLE 12 – MISCELLANEOUS**

12.1 This Agreement and Annexes 1 and 2 hereto are made on 15 pages in the Russian and English languages. An inconsistency arising due to a difference of interpretation between two languages hereof, the Russian language version shall prevail.

This Agreement shall be governed by, construed and performed under the laws of the Russian Federation.

#### **ARTICLE 13 – SETTLEMENT OF DISPUTES**

13.1. Disputes or disagreements arising out of the performance and interpretation hereof, shall be settled by the Parties hereto in course of negotiations. If the Parties do not so agree, the disputes shall be referred to the Moscow Arbitration Court.

13.3. The disputes between the AIRLINES related to carriage of passengers and their baggage may be referred to the court in the defendant's domicile as bilaterally agreed in advance.

<p><b>ТКП:</b>  <b>Акционерное общество "Транспортная Клиринговая Палата"</b>  <b>Адрес государственной регистрации: 123557, Россия, город Москва, улица Грузинская Б., дом 59, строение 1</b>  <b>Фактическое место нахождения/Адрес для отправки корреспонденции: 123056, г. Москва, ул. Б. Грузинская, д.59, стр. 1.</b>  <b>Тел: (495) 232-35-40 Факс: (499) 254-69-00</b>  <b>e-mail: info@tch.ru</b>  <b>ИНН 7714017443 КПП 771001001</b>  <b>Код ОКОНХ 82000 Код ОКПО 40022201</b>  <b>Реквизиты рублевого счета:</b>  <b>р/с 40702810600240000055 в Банк ВТБ (ПАО) г. Москва,</b>  <b>к/с 30101810700000000187,</b>  <b>БИК 044525187</b>  <b>Код ОКОНХ 82000 Код ОКПО 40022201</b>  <b>Банковские реквизиты валютного счета в евро:</b>  <b>Бенефициар:</b>  <b>Account № 40702978400240100055</b>  <b>Joint-Stock Company Transport Clearing House</b>  <b>Банк Бенефициара:</b>  <b>JSC VTB Bank, Moscow, Russia</b>  <b>SWIFT: VTBR RU MM</b>  <b>Account № 100949808010</b>  <b>Банк-Корреспондент Банка Бенефициара:</b>  <b>Deutsche Bank AG, Frankfurt/Main</b>  <b>SWIFT: DEUT DE FF</b></p> <p><b>Президент ТКП</b></p> <p>_____ <b>М.Ю. Баскаков</b></p> <p>М.П.</p>	<p><b>TCH:</b>  <b>Transport Clearing House, Joint Stock Company</b>  <b>Official registration address: 123557, Russia, Moscow, B. Grouzinskaya Str., 59/1</b>  <b>Actual place of location / Mailing address: 123056, Moscow B. Grouzinskaya Str., 59/1</b>  <b>Phone: (495) 232-35-40 Fax: (499) 254-69-00</b>  <b>e-mail: info@tch.ru</b>  <b>INN 7714017443 KPP 771001001</b>  <b>ОКОНХ 82000 ОКПО 40022201</b>  <b>Ruble account details:</b>  <b>Settlement account 40702810600240000055 with VTB Bank, PJSC, Moscow</b>  <b>Correspondent account 30101810700000000187, BIC 044525187</b>  <b>ОКОНХ 82000 ОКПО 40022201</b>  <b>Euro account details:</b>  <b>Beneficiary:</b>  <b>Account No. 40702978400240100055</b>  <b>Joint-Stock Company Transport Clearing House</b>  <b>Beneficiary's bank</b>  <b>JSC VTB Bank, Moscow, Russia</b>  <b>SWIFT: VTBR RU MM</b>  <b>Account No. 100949808010</b>  <b>Correspondent Bank of Beneficiary's Bank:</b>  <b>Deutsche Bank AG, Frankfurt/Main</b>  <b>SWIFT: DEUT DE FF</b></p> <p><b>President of TCH</b></p> <p>_____ <b>Mikhail Baskakov</b></p> <p>LS</p>
---	---

ПОДПИСНОЙ ЛИСТ  
о присоединении к МНОГОСТОРОННЕМУ СОГЛАШЕНИЮ М2

В АО «Транспортная Клиринговая Палата»

АВИАКОМПАНИЯ \_\_\_\_\_  
в лице \_\_\_\_\_  
действующего на основании \_\_\_\_\_  
инициирует присоединение к МНОГОСТОРОННЕМУ СОГЛАШЕНИЮ М2 от 17 декабря 2019 г.,  
принимает его положения и обязуется соблюдать все условия данного СОГЛАШЕНИЯ, а также  
выражает готовность к сотрудничеству  
 со всеми АВИАКОМПАНИЯМИ-участниками СОГЛАШЕНИЯ в настоящем и будущем  
 с АВИАКОМПАНИЯМИ: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Должность \_\_\_\_\_

ФИО \_\_\_\_\_

Подпись \_\_\_\_\_

Дата \_\_\_\_\_

Авиакомпания	
Юридический адрес	
Почтовый адрес	
Телефон	
E-Mail	
№ и дата Стандартного договора	

**SUBSCRIPTION LIST**  
for Airlines entering into MULTILATERAL AGREEMENT M2

to Transport Clearing House, JSC

AIRLINE \_\_\_\_\_  
represented by \_\_\_\_\_  
acting by virtue of \_\_\_\_\_  
enters into MULTILATERAL AGREEMENT M2 of December 17<sup>th</sup>, 2019 and accepts the provisions thereof  
and promises to comply with the terms and conditions thereof, and expresses the readiness to cooperate

- with all PARTICIPATING AIRLINES of the Agreement at present and in the future
- with the AIRLINES: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Title \_\_\_\_\_

Name \_\_\_\_\_

Signature \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

Airline	
Legal address	
Mailing address	
Phone number:	
Email:	
Model Agreement No. __ of ____	

## СТОИМОСТЬ УСЛУГ ТКП

Стоимость услуг АО «Транспортная Клиринговая Палата», по формированию и регистрации сквозных тарифов, условий их применения, а также трансферных маршрутов в рамках МНОГОСТОРОННЕГО СОГЛАШЕНИЯ М2 составляет:

- для АВИАКОМПАНИЙ-резидентов 1000 рублей в месяц плюс НДС по ставке, установленной законодательством РФ
- Для АВИАКОМПАНИЙ-нерезидентов 15 евро в месяц плюс НДС по ставке, установленной законодательством РФ.

Расходы за перечисление денежных средств несет АВИАКОМПАНИЯ.

Стоимость услуг ТКП за первый и последний месяц рассчитывается как за полный месяц.

**Президент ТКП**

\_\_\_\_\_ **М.Ю. Баскаков**

М.П.

### COST OF TCH's SERVICES

The cost of TCH's services on construction and publication of through fares, fare rules, and interline itineraries under MULTILATERAL AGREEMENT M2 amounts to:

- for the RF resident AIRLINES - 1000 RUB per month plus VAT at the rate established by the RF laws
- for the non-RF resident AIRLINES - 15 EUR per month plus VAT at the rate established by the RF laws

Airline shall bear the cost of the remittance of monies.

The cost of TCH's services for the first and the last month is computed as for the full month.

**President of TCH**

\_\_\_\_\_ **Mikhail Baskakov**

LS